

# Interlineación de un texto

## Análisis Gramatical



## Ngigua

de San Marcos Tlacoyalco

Combinado con una traducción literal  
y una traducción libre

# Taller de Lingüística Aplicada

## Abril 2009

Ngain Taller de Lingüística Aplicada kuangi ná yoo material, mee lingüística ko traducción.

Ngain lingüística xraguna ná nchin fonética, morfología, ko sintaxis. Kain ji'i kuangi ná ixin ke'e ruchro lingüística ko kexreen sinchegunda ni kain ji'i ngain ngigue'e ni.

Ngain traducción xraguna ná ke'e ruchro traducción, ixin je'a jian sinche'e ni naa traducción thi rukjin ni letra ko letra ko tsinxin'a ni thi sinchekjan ni ngigua.

Rugunda tsinxin ná jian thi sinthukjan ná ngigua ko are ukuinxin ná jian rukjin ná inchin nichja ná ko inchin tjao ni ngain rajna. Kai je'a jian rukjin ni thi jikininxin'a ko rugunda rukjin ni inchin ruchro xroon thenajni ngain ngigua.

Nthi'i jii naa texto kunixin ngigua'a ná ko chunda naa analisis gramatical, naa traducción literal kuthejan sinchenkjan ni traducción libre.

### **Taller de Lingüística Aplicada**

En lingüística estudiamos fonética, fonología, morfología, y sintaxis. El propósito de estudiar estas materias es para tener un conocimiento general de que es la lingüística y como aplicar estos conocimientos a nuestra propia lengua.

En traducción estudiamos la importancia de la traducción basada en el significado. Porque no es correcto hacer una traducción literal, es mejor hacer una traducción natural como lo habla la gente del pueblo, pero sin perder el significado original.

Aquí se presenta un texto en la lengua materna y en este texto se está analizando la gramática y se da un ejemplo de una traducción literal y al mismo tiempo se da la traducción libre.

Autor **Jacob Luna Hernández**

## Chujni danchia chrin ngado'o jna

<b>Naa</b>	<b>ncha'on</b>	<b>xinchiixin</b>	<b>rajna</b>	<b>kuetu'en</b>
un	dia	presidente	pueblo	mandó
<b>Art</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>V-3s</b>

*Un dia el presidentte del pueblo ordenó*

<b>pinchin</b>	<b>chujni</b>	<b>ixin</b>	<b>bixi'in</b>	<b>na</b>
algunos	gente	para	entró	ellos
<b>Adj</b>	<b>S</b>	<b>Prep</b>	<b>V-3s</b>	<b>Pron</b>

*a un grupo de personas a entrar en*

<b>jna</b>	<b>jii</b>	<b>chrikee</b>	<b>jna</b>	<b>Loma</b>
cerro	está	junto	cerro	Loma
<b>S</b>	<b>V-3s</b>	<b>Prep</b>	<b>S</b>	<b>S</b>

*el cerro que está junto a otro cerro llamado Loma Larga*

<b>Larga</b>	<b>ixin</b>	<b>ruganchia</b>	<b>na</b>	<b>chrin</b>
Larga	para	pedirá	ellos	lluvia
<b>Adj</b>	<b>Conj</b>	<b>V-3pl</b>	<b>Pron</b>	<b>S</b>

*para pedir lluvia para el pueblo.*

<b>Ko</b>	<b>kjuejo</b>	<b>choo</b>	<b>na</b>	<b>inchin</b>
y	juntaron	hermanos	ellos	como
<b>Conj</b>	<b>V-3pl</b>	<b>Pron</b>	<b>Pron</b>	<b>Conj</b>

*Estas personas empezaron a reunirse como*

<b>naa</b>	<b>thena'o</b>	<b>na</b>	<b>ixin</b>	<b>bixinka'o</b>
un	quince	ellos	para	entraron
<b>Art</b>	<b>Num</b>	<b>Pron</b>	<b>Conj</b>	<b>V-3pl</b>

*unos quince para que entraran*

<b>choo</b>	<b>na</b>	<b>jna</b>	<b>ko</b>	<b>naa</b>
hermanos	ellos	cerro	y	un
<b>Pron recipr</b>	<b>Pron</b>	<b>S</b>	<b>Conj</b>	<b>Art</b>

*juntos en el cerro y una persona*

<b>ni</b> gente <i>Pron</i>	<b>rajna</b> pueblo <i>S</i>	<b>ndachro</b> dijo <i>V-3s</i>	<b>ngain</b> con <i>Prep</i>	<b>Meliton</b> Meliton <i>S</i>
-----------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------

*dirigió la palabra a don Meliton y dijo:*

<b>Nuyaa</b> por allí <i>Adv</i>	<b>ndachjejina</b> dijeron mi <i>V-3s</i>	<b>na</b> ellos <i>Pron</i>	<b>ixin</b> que <i>Conj</i>	<b>anto</b> muy <i>Adv</i>
--	---	-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

*Por ahí me comentaron que hay víboras*

<b>yeye</b> grande <i>Adj</i>	<b>kunchee</b> víbora <i>S</i>	<b>jixil'in</b> está adentro <i>V-3s</i>	<b>thi</b> donde <i>Adv</i>	<b>tsji</b> van <i>V-2pl</i>
-------------------------------------	--------------------------------------	--	-----------------------------------	------------------------------------

*muy grandes que están adentro del lugar que van ustedes*

<b>ra</b> ustedes <i>Pron</i>	<b>mexin</b> por eso <i>Conj</i>	<b>nthatsa'an</b> te pido <i>V-suj1s- obj2s</i>	<b>ñao</b> higado <i>S</i>	<b>thji'o</b> lleva <i>V-2s</i>
-------------------------------------	--	---	----------------------------------	---------------------------------------

*por eso le pido de favor a usted que lleve*

<b>naa</b> uno <i>Art</i>	<b>nthatjo</b> escopeta <i>S</i>	<b>ixin</b> para <i>Conj</i>	<b>nchao</b> esta bien <i>Adv</i>	<b>su'en</b> matar <i>V-1s</i>
---------------------------------	--	------------------------------------	---	--------------------------------------

*una escopeta para poder matar*

**kunchee**  
víbora  
*S*  
*las víboras.*

<b>Ko</b> y <i>Conj</i>	<b>Meliton</b> Meliton <i>S</i>	<b>bathe'e</b> contestó <i>V-3s</i>
-------------------------------	---------------------------------------	---

*Don Meliton contestó:*

<b>Jaan</b> si <i>Adv</i> <i>Si, yo tengo una de esas armas</i>	<b>ja'an</b> yo <i>Pron</i>	<b>richunda</b> tengo <i>V</i>	<b>naa</b> uno <i>Art</i>	<b>ntha</b> madera (ese) <i>Pron</i>
--	-----------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	--

<b>ko</b> y <i>Conj</i> <i>y la llevaré.</i>	<b>tsji'an</b> llevaré <i>V-1s</i>	<b>ntha</b> madera (ese) <i>Pron</i>
---	--	--

<b>Ko</b> y <i>Conj</i> <i>Así siguieron su hacia aquel lugar</i>	<b>jaña</b> así <i>Adv</i>	<b>sakjui</b> se fué <i>V-3s</i>	<b>na</b> ellos <i>Pron</i>	<b>thi</b> donde <i>Adv</i>
--	----------------------------------	--	-----------------------------------	-----------------------------------

<b>jichrja</b> agujero <i>S</i> <i>del cerro donde había una entrada y empezaron a amarrarse</i>	<b>jna</b> cerro <i>S</i>	<b>ko</b> y <i>Conj</i>	<b>kuethe</b> amarró <i>V-3s</i>	<b>choo</b> hermanos <i>Pron recipr</i>
---	---------------------------------	-------------------------------	--	---

<b>na</b> ellos <i>Pron</i> <i>para que todos bajarán a aquel lugar</i>	<b>jino</b> mecate <i>S</i>	<b>ixin</b> para <i>Conj</i>	<b>xinkajinxin</b> bajarse <i>V-3</i>	<b>na</b> ellos <i>Pron</i>
--	-----------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------------

<b>thi</b> donde <i>Adv</i> <i>del cerro que tenía una entrada y</i>	<b>bechrja</b> estaba agujerado <i>V</i>	<b>jna</b> cerro <i>S</i>	<b>ko</b> y <i>Conj</i>	<b>kjín</b> lejos <i>Adv</i>
---	--	---------------------------------	-------------------------------	------------------------------------

<b>kjuixin</b> fueron de <i>V-3</i> <i>recorrieron un buen tramo.</i>	<b>ruthee</b> su pie <i>S poses-3pl</i>	<b>na</b> ellos <i>Pron</i>
--	---	-----------------------------------

<b>Ko</b>	<b>are</b>	<b>biji</b>	<b>na</b>	<b>thi</b>
y	cuando	llegó	ellos	el
<b>Conj</b>	<b>Adv</b>	<b>V-3</b>	<b>Pron</b>	<b>Art</b>

*Al llegar en aquel lugar del cerro*

<b>jna</b>	<b>jichunte</b>	<b>Santa</b>	<b>Lucia</b>	<b>xraon</b>
cerro	está frente de	Santa	Lucia	tuvo miedo
<b>S</b>	<b>V</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>V-3</b>

*que quedaba enfrente de Santa Lucía,*

<b>na</b>	<b>ixin</b>	<b>bikon</b>	<b>na</b>	<b>lurue</b>
ellos	porque	vieron	ellos	su hueso
<b>Pron</b>	<b>Conj</b>	<b>V</b>	<b>Pron</b>	<b>S sust-3</b>

*ellos tuvieron mucho miedo al ver huesos*

<b>naa</b>	<b>xanchrii</b>	<b>ko</b>	<b>lurue</b>	<b>kuleko</b>
uno	muchacha	y	su hueso	borrego
<b>Art</b>	<b>S</b>	<b>Conj</b>	<b>S poses-3</b>	<b>S</b>

*de una muchacha y los huesos de un borrego.*

<b>ko</b>	<b>nchin</b>	<b>cera</b>	<b>ko</b>	<b>naa</b>
y	poco	cera	y	uno
<b>Conj</b>	<b>Adv</b>	<b>S</b>	<b>Conj</b>	<b>Art</b>

*También encontraron un poco de cera y un*

**kachrintho**  
 aventador  
**S**  
*aventador.*

<b>Ko</b>	<b>naa</b>	<b>na</b>	<b>ndachro</b>
y	uno	ellos	dijo
<b>Conj</b>	<b>Art</b>	<b>Pron</b>	<b>V-3</b>

*Y una persona que iba con ellos dijo:*

<b>sintjian</b> vamos quitar <i>V-1pl</i> — <i>Vamos a quitar toda estas cosas</i>	<b>ná</b> nosotros <i>Pron</i>	<b>kain</b> todo <i>Adj</i>	<b>ji'i</b> esto <i>Pron</i>	<b>mexinxin</b> por eso <i>Conj</i>
---	--------------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	---

<b>xru'in</b> nada <i>Adv</i>	<b>chrin</b> lluvia <i>S</i>	<b>chjee</b> dar <i>V</i>	<b>rajnaa</b> pueblo <i>S</i>	<b>ná</b> nuestro <i>Pron</i>
-------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

*porque estas provocaron que en nuestro pueblo no lloviera.*

<b>Ko</b> y <i>Conj</i> <i>Don Meliton contestó:</i>	<b>Meliton</b> Meliton <i>S</i>	<b>ndachro</b> dijo <i>V</i>
---	---------------------------------------	------------------------------------

<b>Sa'o</b> primero <i>Adv</i> — <i>¡No! primero vamos a hablar con el señor de los cerros</i>	<b>runichjee</b> hablaría <i>V</i>	<b>ná</b> nosotros <i>Pron</i>	<b>nchee</b> dueño <i>S</i>	<b>jna</b> cerro <i>S</i>
---	--	--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------

<b>ixin</b> para <i>Conj</i> <i>para que nos manden la lluvia.</i>	<b>ruruan</b> mandará <i>V</i>	<b>ná</b> nosotros <i>Pron</i>	<b>chrin</b> lluvia <i>S</i>
---	--------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------

<b>Ko</b> y <i>Conj</i> <i>Todas estas cosas hicieron y</i>	<b>jaña</b> así <i>Adv</i>	<b>binche'e</b> hicieron <i>V</i>	<b>na</b> ellos <i>Pron</i>	<b>ko</b> y <i>Conj</i>
--	----------------------------------	---	-----------------------------------	-------------------------------

<b>nichjee</b> hablaron <i>V-3</i> <i>hablaron con el Señor Chanentle para</i>	<b>na</b> ellos <i>Pron</i>	<b>xi</b> Señor <i>Pron</i>	<b>Chanentle</b> Chanentle <i>S</i>	<b>ixin</b> para <i>Conj</i>
---	-----------------------------------	-----------------------------------	---	------------------------------------

**banchie'e**      **na**      **chrin**  
pidieron      ellos      lluvia  
*V*      *Pron*      *S*  
*pedir lluvia.*

**Ko**      **kain**      **ji'i**  
y      todo      este  
*Conj*      *Adj*      *Pron*  
*Todas estas cosas hacían todas las personas*

**banche'e**      **ni**  
hacían      gente  
*V*      *Pron*

**ujunchjan**  
ancianito  
*S*  
*ancianos.*

**Tekin**      **na**      **ixin**  
cuentan      ellos      que  
*V-3pl*      *Pron*      *Conj*  
*Las personas que aun viven cuenta que salían*

**are**      **bagachrjexin**  
cuando      salían  
*Adv*      *V*

**na**      **nthi'a**      **ubakii**  
ellos      allá      ya venía  
*Pron*      *Adv*      *V*  
*de aquel lugar y empezaba a llover.*

**chrin**  
lluvia  
*S*